

# Comparer pour progresser

Langue française/Shimaoré et shibushi



# Les principes

# Principes

- À Mayotte, deux langues régionales coexistent aux côtés du français, langue officielle : le shimaoré, langue bantoue, et le shibushi, variante du malgache sakalave. Les langues comoriennes sont très proches du shimaoré et intercompréhensibles
- Le texte réglementaire : "la possibilité jusqu'alors réservée aux enseignants du 1er degré de **recourir ponctuellement** aux langues et cultures régionales dès lors qu'ils en tirent profit pour leur enseignement est étendue aux enseignants du second degré dans l'ensemble des disciplines"
- "Ils peuvent également s'appuyer sur des éléments de la culture régionale pour **favoriser l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture et des programmes scolaires.** »

[Bulletin officiel n° 47 du 16 décembre 2021](#)



# Les points de vigilance

Préciser ces différences permet d'élaborer des stratégies d'apprentissage efficaces pour la maîtrise de la langue française

# L'alphabet

## SHIMAORÉ

- Les consonnes **C**, **Q** et **X** sont **absentes** dans l'alphabet shimaoré .
- Le C et le Q : remplacés par le K.
- Le X : remplacé par KS
- Deux consonnes, absentes dans l'alphabet français, existent dans l'alphabet shimaoré : **b implusif** et le **d implusif**

## FRANÇAIS

- Deux consonnes, absentes dans l'alphabet français, existent dans l'alphabet shimaoré : **b implusif** et le **d implusif**
- Le X : remplacé par KS
- Il y a aussi le **v implusif**

# Les classes grammaticales : nom, verbe, adjectif

| Shimaoré   | Français         | Usages en shimaoré  | Usages en français   |
|--|------------------|---|--|
|  | <b>noms</b>      | 3 classes de noms   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• mots en LI</li> <li>• mots en Y</li> <li>• mots en U</li> </ul> | <b>verbes</b>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'infinitif est marqué par le préfixe <b>U</b></li> <li>• le verbe est invariable ; seul le pronom personnel varie (<b>formes différentes selon le temps du verbe</b>)</li> <li>• la marque du temps est portée par un <b>affixe</b> collé au verbe</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• les verbes sont classés en 3 groupes + les verbes auxiliaires ETRE et AVOIR</li> <li>• morphologie : radical + désinence (appelée aussi "terminaison) décomposée en "marques" de temps et de personne : <u>chantaient</u> = <b>chant-ai-ent</b> (<b>radical + marque de l'indicatif imparfait + marque de la 3ème personne du pluriel</b>)</li> <li>• noyau du groupe verbal</li> <li>• varie en personne, en temps, en mode, en voix, en nombre et parfois en genre</li> </ul> |
|  | <b>adjectifs</b> | se placent après le nom   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• adjectifs qualificatifs et adjectifs relationnels</li> <li>• adjectifs gradables : comparatifs et superlatifs</li> <li>• la place a une incidence sur le sens : un homme certain// une certaine personne</li> </ul>   |

# Les classes grammaticales : Déterminants, articles, pronoms

| Shimaoré | Français     | Usages en shimaoré   | Usages en français   |
|----------|--------------|--|--|
|          | déterminants | <ul style="list-style-type: none"> <li>possessifs : se placent après le nom</li> <li>démonstratifs : se placent après le nom</li> </ul>  |  |
|          | articles     | l'article défini est employé de manière facultative et en fonction de la classe des mots   | <ul style="list-style-type: none"> <li>marqueur fondamental du nom (commun ou propre) et des autres formes employées comme noms</li> <li>toujours antéposé</li> <li>porteur du nombre et, en partie, du genre du nom qu'il détermine</li> <li>son omission répond à différents cas de figure (attribut du sujet, apostrophe)</li> <li>plusieurs formes : articles définis, indéfinis, partitifs</li> </ul>   |
|          | pronoms      | <ul style="list-style-type: none"> <li>pronoms personnels : <b>différentes formes selon le temps</b> (présent progressif ou autres temps)</li> <li>pronom personnel <b>agglutiné</b> au verbe <u>même s'il y a un sujet</u></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>correspondent aux personnes grammaticales du verbe</li> <li><b>varient selon leur fonction</b> dans la phrase</li> <li><b>pronoms personnels conjoints</b> : ne peuvent être séparés de la forme verbale à laquelle ils se rattachent (sauf dans le cas de la négation ou s'il y a un autre pronom)</li> <li><b>pronoms personnels disjoints</b> : peuvent être séparés de la forme verbale à laquelle ils se rattachent, par un ou plusieurs mots</li> </ul> |

# Les classes grammaticales :

## Adverbes, prépositions, conjonctions, interjections, onomatopées

| Shimaoré | Français                     | Usages en shimaoré | Usages en français  |
|----------|------------------------------|--------------------|---|
|          | adverbes                     |                    | <ul style="list-style-type: none"><li>• D'un point de vue syntaxique, l'adverbe qui modifie un adjectif ou un autre adverbe se place avant l'élément qu'il modifie.</li><li>• Quand il porte sur le verbe, l'adverbe se place après lui. Lorsque le verbe est à un temps composé, l'adverbe se place entre l'auxiliaire et le participe passé</li><li>• Lorsque l'adverbe porte sur la phrase entière, sa position est variable parce qu'il a une fonction de complément circonstanciel</li></ul> |
|          | prépositions                 |                    | <ul style="list-style-type: none"><li>• La préposition est un mot invariable qui sert à relier entre eux des mots ou des groupes de mots</li></ul>  |
|          | conjonctions                 |                    | <ul style="list-style-type: none"><li>• La conjonction est un mot qui relie deux mots, groupes de mots ou propositions.</li><li>• Deux types de conjonctions : conjonction de coordination et conjonction de subordination</li></ul>  |
|          | interjections et onomatopées |                    |   |

# Le genre

| <b>Shimaoré</b>  | <b>Français</b>  |
|--|--|
| <p>Le genre n'existe pas. Les mots ne s'accordent pas en genre</p> | <p>Le français comporte deux genres traditionnellement dénommés masculin et féminin, le genre masculin étant aussi employé comme genre non marqué ou extensif.</p> |

# Le nombre

| En shimaoré : c'est la classe des mots qui détermine tout |   | Le français ne distingue que deux nombres :<br>le singulier et le pluriel |
|---|---|---|
| Classe du mot   | Forme(s) du pluriel   |   |
| Mot en Y  | ZI+ mot   |   |
| Mot en LI   | MA est la marque du pluriel, mise en affixe : <ul style="list-style-type: none"><li>• les mots commençant par sh font z au pluriel</li><li>• les mots commençant par K font H au pluriel (quelques exceptions )</li><li>• les mots commençant pas TR font R au pluriel</li><li>• les mots commençant par P font BV au pluriel</li></ul> |   |
| Mot en U  | <ul style="list-style-type: none"><li>• MI est la marque du pluriel, affixe agglutiné au mot</li><li>• Wa est mis pour les noms propres</li></ul>   |   |

# L'accent tonique

**Shimaoré**

Sur l'avant-  
dernière syllabe

**Français**

Sur la dernière  
syllabe sauf  
intention  
particulière

# L'intonation

| Français   | Shimaroé  |
|--|---|
| <p><u>L'intonation change en fonction des modalités des phrases produites par le locuteur :</u></p> <p><b>phrase déclarative</b> : intonation montante dans la 1ère partie de la phrase, puis descendante dans la deuxième partie</p> <p><b>phrase interrogative</b> : intonation montante</p> <p><b>impératif</b> : intonation haute et qui le demeure</p> <p>(<a href="https://123dok.net/article/l-intonation-en-fran%C3%A7ais-analyse-linguistique-du-fran%C3%A7ais.9yn28jjy">https://123dok.net/article/l-intonation-en-fran%C3%A7ais-analyse-linguistique-du-fran%C3%A7ais.9yn28jjy</a>)</p> | <p>L'intonation peut ne pas tenir compte de la nature de la phrase : pas d'intonation nécessairement descendante pour une phrase déclarative, par exemple</p> |
| <p><u>La ponctuation est importante</u></p>  |   |
| <p>Pour s'exercer : <a href="https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/a1-debutant/prononciation-lintonation-en-francais">https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/a1-debutant/prononciation-lintonation-en-francais</a></p>  |   |



# Les guides

# Les guides

Cette ressource a été conçue à partir du contenu d'un atelier du CASNAV pour la partie qui concerne les LVR

## COMPARONS NOS LANGUES

• MUFUMOTSANO YA « CASNAV »



- HAFIDHOU Aristide
- Enseignant UPE2A 1<sup>er</sup> degré – circonscription Mamoudzou Nord
- Chargé de mission fle/fls au CASNAV

HAFIDHOU Aristide



## Pour le français :

- Terminologie grammaticale
- La grammaire du CP à la 6ème

(<https://eduscol.education.fr/3107/guides-fondamentaux-pour-l-enseignement> )